

**AN AMERICAN WOMAN THROUGH THE PRISM
OF THE EPITHET: SEMASIOLOGICAL ASPECT
IN CREATING IMAGES**

Halyna Stashko

Bibliographic description:

Stashko, H. An American woman through the prism of the epithet: semasiological aspect in creating images. In *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw: De Gruyter Open, 2017, vol. II (2), December 2017, p. 356-391. DOI: [10.1515/lart-2017-0019](https://doi.org/10.1515/lart-2017-0019) ISSN 2453-8035

Full version of the text can be downloaded from our official web site:

<http://www.degruyter.com/view/j/lart> or using DOI.

<p>Contact data Halyna Stashko CSc. (Philology), Senior Lecturer Interpreters' / Translators' Department, Kyiv National Linguistic University, 73, Velyka Vasyl'kivs'ka St., Kyiv, 03680, Ukraine e-mail: galinastashko@gmail.com</p>		<p>Fields of interest</p> <p>Stylistics, phonetics, text linguistics, folklore studies, ethnopoetics</p>
---	--	---

Résumé in English

This paper describes the use of epithets in creating female images in American folk songs. As America has always been democratic and freedom-oriented, its folklore provides case studies of establishment of women throughout ages in terms of their background, family, identity and mentality matters, and social status. Therefore, the results of the stylistic analysis have shown the connection between semantics and culture and provided valuable clues, which help understand the evolution of a woman in America, who has been treated equally with men, with no single sign of gender slur. The selected American folk songs with female images have been analysed with the help of quantitative and qualitative analyses, which let define the role of the epithet in creating images. Considering multifunctionality of the epithet to be descriptive, expressive, evaluative, and individualizing in poetic texts, this research focuses on its portraying characters, views, situations, objects, feelings, and emotions. A woman is generally described directly through epithets and other stylistic devices depicting her appearance with the emphasis on face and general beauty patterns, character and behaviour. Feelings to her as well as of hers are mostly conveyed through descriptions of background elements, and nature in particular. The indicated stylistic device predominantly focuses on a woman's advantageous traits, while most female images in American song folklore are positive, balanced, and harmonious. As the common central element in both positive and negative female images is beauty, the vast majority of images are perceived empathically. Absence of epithets in songs does not simplify descriptions of characters, as this function is often transferred to melody and other stylistic devices, though the epithet appeared to be the most recurrent one. The results have also shown a tendency to feature more associated epithets in traditional songs while popular songs mostly have unassociated ones. According to the structural principle, simple epithets outnumber reversed and compound epithets quantitatively in creating female images.

Key words: epithet, classification of epithets, epithet structure, female images, American song folklore.

Résumé in German (translation by Alla Kapusch)

In diesem Artikel wird die Verwendung von Epitheta bei der Schaffung von Frauengestalten in den amerikanischen folkloristischen Liedern beschrieben. Da Amerika immer demokratisch und freiheitsorientiert war, stellt seine Folklore ein Modell des Werdens der Frau im Laufe der Jahrhunderte dar – unter Berücksichtigung ihrer Herkunft, ihrer Rolle in der Familie, des sozialen Status sowie der Identitäts- und Mentalitätsfragen. Die Ergebnisse der stilistischen Analyse zeigten die Verbindung zwischen Semantik und Kultur und lieferten wertvolle Indikatoren, die die Evolution der Frau in Amerika zu verstehen helfen, die durch Gleichberechtigung mit Männern und Abwesenheit von Geschlechtsdiskriminierung gekennzeichnet wird. Die in der Stichprobe erfassten amerikanischen folkloristischen Lieder mit Frauengestalten sind mit Hilfe der quantitativen und qualitativen Analyse analysiert worden, was erlaubt hat, die Rolle von Epitheta bei der Schaffung von Gestalten zu bestimmen. In Anbetracht der Multifunktionalität des Epithetons und seiner beschreibenden, expressiven, bewertenden und individualisierenden Rolle in den poetischen Texten fokussiert sich diese Forschung auf die Verwendung des Epithetons für die Beschreibung von handelnden Personen, Ansichten, Situationen, Gegenständen, Gefühlen und Emotionen. Die Frau wird gewöhnlich unmittelbar durch Epitheta und andere stilistische Mittel beschrieben, die ihr Äußeres, besonders das Gesicht und allgemeine Schönheitsmerkmale, ihren Charakter und ihr Verhalten betonen. Die Gefühle ihr gegenüber sowie ihre eigenen Gefühle werden im Allgemeinen durch Beschreibungen von Hintergrundelementen und vor allem Natur wiedergegeben. Das genannte stilistische Mittel betont überwiegend vorteilhafte Züge der Frau, während die meisten Frauengestalten im

amerikanischen folkloristischen Liedgut positiv, ausgeglichen und harmonisch sind. Da das gemeinsame zentrale Element sowohl bei den positiven als auch bei den negativen Frauengestalten Schönheit ist, werden die meisten Gestalten empathisch empfunden. Abwesenheit von Epitheta in Liedern führt nicht zu einer Simplifizierung der Beschreibung von handelnden Personen, weil diese Funktion oft durch Melodie und andere stilistische Mittel vermittelt wird; aber das Epitheton ist das meist gebrauchte Mittel. Die Ergebnisse haben auch die Tendenz zur Verwendung von assoziierten Epitheta in traditionellen Liedern gezeigt, während in populären Liedern hauptsächlich nichtassoziierte Epitheta vorkommen. Dem Strukturprinzip folgend, übersteigt die Zahl der einfachen Epitheta die Zahl der invertierten und zusammengesetzten Epitheta bei der Schaffung von Frauengestalten.

Stichwörter: Epitheton, Klassifikation der Epitheta, Struktur des Epithetons, Frauengestalten, amerikanisches folkloristisches Liedgut.

Résumé in French (translation by Dmytro Borys)

Cet article décrit l'utilisation d'épithètes dans la création d'images féminines dans des chansons folkloriques américaines. Comme l'Amérique a toujours été démocratique et orientée vers la liberté, son folklore fournit des études de cas sur la socialisation des femmes à travers les âges en termes de leurs origines, de leurs rôles dans des familles, de leurs identités et de leurs mentalités. Par conséquent, les résultats de l'analyse stylistique ont montré un lien entre la sémantique et la culture ce qui fournit des indices précieux pour comprendre l'évolution de la femme en Amérique, traitée à égalité avec les hommes, sans aucun signe de discrimination sexuelle. Les chansons populaires américaines sélectionnées qui contiennent des images féminines ont été étudiées à l'aide d'analyses quantitatives et qualitatives ce qui a permis de définir le

rôle de l'épithète dans la création d'images. Tenant compte de la multifonctionnalité de l'épithète aussi bien que son ensemble de rôles – descriptif, expressif, évaluatif et individualisant – dans les textes poétiques, cette recherche se concentre sur l'utilisation de l'épithète dans la représentation de caractères, de vues, de situations, d'objets, de sentiments et d'émotions. Une femme est généralement décrite directement par des épithètes et d'autres dispositifs stylistiques portant sur son apparence physique avec l'accent sur le visage et les modèles de beauté standardisée, le caractère et le comportement. Les sentiments éprouvés pour elle et par elle-même sont principalement rendus à l'aide des descriptions d'éléments de fond, et de la nature en particulier. Le dispositif stylistique ci-dessus se concentre principalement sur les traits avantageux de la femme, tandis que la plupart des images féminines du folklore américain sont positives, équilibrées et harmonieuses. Comme l'élément central unissant les images féminines positives et négatives est la beauté, la grande majorité des images sont perçues avec de l'empathie. Néanmoins, l'absence d'épithètes dans les chansons ne simplifie pas la description des personnages, car cette fonction est souvent transférée à la mélodie et à d'autres dispositifs stylistiques. Pourtant, l'épithète est le plus récurrent parmi ces derniers. Les résultats ont également montré une tendance à inclure des épithètes associées dans des chansons traditionnelles alors que des chansons populaires contiennent des épithètes non-associées. Selon le principe structurel, les épithètes simples sont plus nombreuses dans la création d'images féminines que les épithètes inversées et composées.

Mots-clés: épithète, classification des épithètes, structure de l'épithète, images féminines, folklore de la chanson américaine.

Résumé in Russian

В этой статье описывается использование эпитетов при создании женских образов в американских фольклорных песнях. Поскольку Америка всегда была демократичной и ориентированной на свободу, ее фольклор представляет модель становления женщины на протяжении веков учитывая ее происхождение, роль в семье, социальный статус, а также вопросы идентичности и менталитета. Поэтому результаты стилистического анализа показали связь между семантикой и культурой и предоставили ценные индикаторы, которые помогают понять эволюцию женщины в Америке, отношение к которой не имеет признаков гендерной дискриминации. Вошедшие в выборку американские фольклорные песни с женскими образами были проанализированы с помощью количественного и качественного анализа, что позволило определить роль эпитетов в создании образов. Учитывая мультифункциональность эпитета и его описательную, выразительную, оценочную и индивидуализирующую роли в поэтических текстах, это исследование фокусируется на использовании эпитета для описания персонажей, взглядов, ситуаций, предметов, чувств и эмоций. Женщина обычно описывается непосредственно через эпитеты и другие стилистические средства, которые акцентируют ее внешность, особенно лицо, и стандартные красивые черты, ее характер и поведение. Чувства к ней, как и ее чувства, в основном, передаются через описания элементов фона и, в частности, природы. Указанное стилистическое средство преимущественно подчеркивает выигрышные черты женщины, в то время как большинство женских образов в американском песенном фольклоре являются положительными, сбалансированными и гармоничными. Поскольку общий центральный элемент как в положительных, так и в отрицательных женских образах – красота, большинство образов воспринимается эмпатически.

Отсутствие эпитетов в песнях не приводит к симплификации описания персонажей, так как эта функция часто передается через мелодию и другие стилистические средства, при этом эпитет есть наиболее рекуррентным. Результаты также показали тенденцию к использованию ассоциированных эпитетов в традиционных песнях, в то время как в популярных песнях в основном встречаются неассоциированные эпитеты. Согласно структурному принципу простые эпитеты количественно превосходят инвертированные и составные эпитеты при создании женских образов.

Ключевые слова: эпитет, классификация эпитетов, структура эпитета, женские образы, американский песенный фольклор.

Article was received by the editorial board 6.11.2017.

Reviewed 8.11.2017 and 10.11.2017

Similarity Index 19%